

Уильям Шекспир

Сонет № 67

К чему так жить с его неуваженьем  
К приличью внешности? – Ошибка. Грех.  
В соседстве с ним – тот злоупотребленьем  
Себя украсит. И принизит всех.

Зачем картине лживой все оттенки  
Его живой щеки мертвить, губить,  
Штрихом бездарным розы исказить,  
Когда он – роза сам: кровь без подделки?

Природа, возгордясь твореньями  
Ушедших лет, столь обнищала всем:  
Румянца нет. Вот, кровью бледная,  
Лелеет красоту его. Зачем?

Всё оттого, что он – казна и средства,  
Шедевр былых веков. Её наследство.

Подстрочник сонета № 67

Ах, к чему с этой заразой ему жить? *строка 1*  
И с его неуважением к приличной внешности? *ст 2*  
И тогда пороку удастся получить  
преимущество [удастся злоупотреблять] *ст 3*  
И в его обществе украситься самому? *ст 4*

Зачем лживой картине копировать его живой  
румянец лица [*дословно: его чела/ щеки*]? *ст 5*

А из его живого оттенка украдкой  
брать полное (абсолютное) притворство? *ст6*  
К чему ложной красоте окольным образом строки 7и 8 вместе  
искать намёк на розу, тогда как его цветок *вместе*  
розы – настоящий? *7 и 8*

Зачем ему теперь [*так*] жить, ныне Природа  
банкрот [*обнищала*], *ст9*  
И ей не хватает румянца в венах [*сверхбледная*]? *ст10*  
Ибо теперь у ней нет казны [*никакой*] кроме него, *ст11*  
А возгордившись многими [*творениями*] живёт  
за счёт его красоты [*дословно: его средств*]. *ст12*

Ах, его она хранит, чтобы показать, каким  
сокровищем обладала *ст13*  
В дни давно ушедшие прежде чем наступили  
такие плохие (эти нынешние). *ст 14*

### Сонет № 68

Случись, ушло красивое, – как люди  
Умрёт букет цветов, уже увядших.  
От красоты веков он словно будет  
Тем отраженьем дней, для нас вчерашних.

Вот грабят ныне: в прошлом и не смели  
Снимать с покойных дар золотых волос,  
Чтоб на другую голову надели  
Поддельной прелестью сплетенье кос.

А вот ему-то истинный и чистый  
Свой, не украденный цвет лета дан.  
Природы образец: былым годам  
След, копия всей красоты лучистой.

Природа ложному Искусству мерка:  
Здесь красота живая, там – подделка.